

《黄帝内经·素问》中医儒家哲学话语英译风格研究

刘毅

中国药科大学外国语学院

DOI:10.32629/fcmr.v7i4.18085

[摘要] 儒家哲学思想中的中庸之道、中和思维被中医理论吸收,产生了阴阳匀平、阴阳和谐的理论 and “以平为期”的治疗原则。中医典籍《黄帝内经素问》(简称《素问》)富含中医儒家哲学话语资源,这些儒家哲学话语是英译过程中的难点。本文以《素问》的三个英译本(李照国、文树德、吴氏父子译本)为研究对象,深入对比分析三译本中的“平”“和”范畴中医儒家哲学话语的英译策略和译者风格,为中医哲学话语的英译研究与实践提供借鉴。

[关键词] 《素问》; 中医儒家哲学话语; 英译; “平”; “和”

中图分类号: R2-09 文献标识码: A

Exploring the English Translation Styles of Confucian Philosophical Discourse in Huangdi Neijing Suwen

Yi Liu

School of Foreign Languages, China Pharmaceutical University

[Abstract] The Confucian philosophical concepts of the Doctrine of the Mean and harmonious thinking have been integrated into Traditional Chinese Medicine (TCM) theory, giving rise to the principles of Yin-Yang balance, Yin-Yang harmony, and the treatment principle of “seeking balance.” The TCM classic Huangdi Neijing Suwen (hereafter Suwen) is rich in Confucian philosophical discourse, which poses challenges in the English translation process. This paper focuses on three English translations of Suwen (by Li Zhaoguo, Paul U. Unschuld, and the Wu Liansheng & Wu Qi), conducting an in-depth comparative analysis of the translation strategies and translator styles regarding the Confucian philosophical discourse of the categories “balance” (ping) and “harmony” (he). The study provides valuable references for the research and practice of translating TCM philosophical discourse into English.

[Key words] Suwen; TCM Confucian philosophical discourse; English translation; “balance” (ping); “harmony” (he)

引言

儒家思想在中国古代哲学中具有正统地位,对中医治疗观、医德观和生命观产生了重要影响。在治疗观方面,儒家的中庸之道、中和思维被中医理论吸收,产生了阴阳匀平、阴阳和谐的理论 and “以平为期”的治疗原则,如《素问·至真要大论》曰:“上淫于下,所胜平之;外淫于内,所胜治之。”^[1] 医德方面,《素问》将“仁”这一儒家伦理精髓融入,使其成为中医的最高道德标准。唐代名医孙思邈在《大医精诚》和《大医习业》阐释了“大医”的医者仁心和仁爱准则。不仅如此,医者还应心怀天下,治病救人应与济世扶弱、社稷安危相应。生命观方面,中庸中和思维对于调和阴阳、阴阳平衡的“致中和”养生思想具有重要指导意义。本节将以儒医关键词“平”“和”为研究中心,对比考察三个译本对“和”范畴话语和“平”范畴话语的英译特征。

1 “平”范畴哲学话语英译

经在自建《素问》多译本汉英平行语料库中检索,《素问》中的“平”范畴儒家哲学话语主要有:平人、容平、审平、宣平、平气、民气和、和平、阴阳和、不和、敷和、委和、天和、苦和、以和为利以及各类器官的平脉(如平心脉、平肺脉等),见表1。

据表1,就“平”范畴话语而言,三译本在翻译“平人”“平气”“审平”以及“平心脉”等系列关键话语时出现较大差异。

(1) 平人“平人”的文译、吴译均为a normal person,意为“正常之人”,李译多数采用“音译+注释”的形式: Pingren (healthy people),有时直接用括号中的注释healthy people来意译。“平人”在中医上的本义即健康之人、阴气和阳气保持匀平之人,因此李译本的Pingren (healthy people)或healthy people更加妥帖。

(2) 和平“和平”共出现三次,分别源自“民气和”“厥阴

所至为和平”“疏其血气,令其条达,而致和平”这三句。其中,“民气和平”意为人们的体内之气平和,呈健康状,因此李译healthy并没有将“气”字译出,文译本harmonious and balanced和吴译ease and calm都将“和”“平”之意直译了出来。

(3)平心脉系列对于平心脉、平肺脉、平肝脉、平脾脉、平肾脉等系列关键词的英译,李译、文译均将“平”译为normal,吴译则略去不译。经细读原文底本,我们发现其原因在于吴氏父子对源语底本注释的选择。吴译本的源语底本及夹注为:

夫平[《甲乙》“心脉”上无“夫平”二字]心脉来,累累[《甲乙》“累累”下有“然”字]如连珠,如循琅玕,曰心平,夏以胃气为本。^[2]

可见,吴氏父子依据皇甫谧《甲乙经》经文,在原文中对“夫平心脉来”进行了夹注,认为“夫平”二字为衍文,故在翻译中直接略去。因此,平心脉、平肺脉、平肝脉、平脾脉、平肾脉等中的“平”字均为零译,体现了吴译本语义选择依据的独特性。

表1 《素问》“平”范畴哲学话语英译

“平”范畴话语	李译本	文译本	吴译本
平	balance; harmonized; peaceful; normalize; regulate	balance; balanced; normal; calm	normal; common; 省译
平人	Pingren (healthy people); healthy people;	a normal person	a normal person
容平	the season of Rongping (ripening)	taking in and balance	the shapes of all living things on earth become mature naturally and are ready to be harvested
平心脉	the normal Heart-Pulse	a vessel [movement indicating a] normal heart	the heart pulse
审平	Shenping (calmness and peace)	secured balance	Cautious Punishment
宣平	transforms peacefully	spread widely and balanced	become unimpeded and moderate
平气	名词 Pingqi (Qi without excess and deficiency); the balance of Qi; Pingqi (Peace-Qi)	a balanced qi	energy in common condition; the moderate energy
	动词 regulating Qi	balancing the qi	adjusting the energy to become moderate

2 “和”范畴哲学话语英译

“和”范畴哲学话语也是《素问》中的重要儒家哲学话语。“和”单独使用时可以充当名词和动词,“和”范畴的儒家哲学话语主要还有:民气和、和平、阴阳和、不和、敷和、委和、天和、苦和、以和为利等。表2是我们在三译本平行语料库中检索的“和”范畴儒家哲学话语的英译文。接下来我们重点分析“阴阳和”“苦和”“以和为利”等的英译策略差异。

(1)阴阳和“阴阳和”出自“二八,肾气盛,天癸至,精气溢泻,阴阳和,故能有子”一句,根据句子语境,“阴阳和”在此处

的实义为男女交合。因此,李译he has copulated with a woman和吴译he conducts sexual intercourse with a woman均较好地表达了原文语义,而文译Yin and yang find harmony则依然停留在抽象层面,与语境不符。

(2)苦和、以和为利酸和、辛和、甘和、苦和、咸和等系列关键词都是用于描写方药的药性的,其中的“酸辛甘苦咸”指药的五味,“和”为药性温和、平和之意。三译本对表中所列的“苦和”所含的药味、药性做了较好的传译。“以和为利”中的“和”也指药性温和。“以和为利”意为“以药性平和为方制准则”。姚春鹏^[3]李译[The drugs used should be] mild [in property]和吴译the medicines applied should be of mild nature 都传达了这层意思,而文译to use harmonizing [substances] is beneficial,意为“使用谐和的物质是有利的”,明显是对原文语义的曲解。

再看下面例句中对“阴阳调和”“以平为期”的英译:

例1:

原文: 谨察阴阳所在而调之,以平为期……^[1]

李译本: Careful observation should be made of Yin and Yang[in the heavens and in the Spring] for the regulation of it. The goal [of the regulation is to] normalize it. ^[4]

文译本: “Carefully investigate where yin and yang are present and regulate them until a balance is reached. ^[5]

吴译本: One must observe carefully the positions of the three Yin energies and the three Yang energies that control the heaven energy and affect the earth energy, and treat properly until the energy is balanced. ^[2]

以上例子中的调和阴阳、“以平为期”是儒家哲学思想中“致中和”思想在《素问》中的体现。“以平为期”在此句中意为调理阴阳的最终目的是达到阴阳平和。“平”即为“平和”“平衡”,三个译本中文树德英译为a balance is reached,吴氏父子英译为the energy is balanced,用词基本相似,而李照国则英译为normalize it,意思是使阴阳恢复正常,也就是说人的正常状态是“平人”,或阴阳失衡,或阴阳发生胜复、虚邪等变化便使人失去平衡,从而引发疾病,而阴阳调和的终极目的就是使阴阳恢复原初的平和状态,即使之正常化。因此,李译本的内涵更为丰富。此外,就“调”字的英译而言,李译本使用了抽象名词regulation,显得更为正式,文译本使用动词regulate,而吴译本显示对阴阳概念进行了解释性的铺陈,然后用treat properly来译“调”字,在语义内涵上却并不准确,因为“调和阴阳”与“妥当对待阴阳(的地位)”是不能等同的。

3 对儒家哲学话语英译的再思考

从以上关于中医儒家哲学话语英译的案例分析可以看出,李译本综合使用了直译、音译+注释、意译等更为灵活多样的翻译方法,较为重视对原文语义的忠实再现。文译本的译法数量则相对少一些,比较注重还原原文话语结构,注重对重要概念的考据,因此使用文中脚注的数量是最多的,这些脚注引证了历代注

家对儒家关键话语的注释流变,也体现了文树德在诸多注疏中所做出的独立判断和终极选择,但是有时在对医古文的语义理解上会出现偏差,导致误译。吴译本的译文相对较长,融合了较多背景知识和自己的解释,体现了一定的译者主体性,尤其是有的地方对源语底本的考证体现了译者自己的翻译选择和语义倾向,但是也有对原文理解不到位而出现翻译不够妥帖之处。

表2 《素问》“和”范畴哲学话语英译

“和”范畴话语		李译本	文译本	吴译本
和	名词/形容词	balance; harmony; healthy	harmony; balance; harmonious; in harmony	the harmonious energy; harmony; stable and calm
	动词	maintain a desirable harmony; regulate; adapt; harmonize	adapt; live in harmony with	kept in conformity with; adjust; regulate;
和平		healthy; peace; are balanced	harmonious and balanced; harmonious balance; a harmonious balance	ease and calm; genial; calm
阴阳和		he has copulated with a woman	yin and yang find harmony	he conducts sexual intercourse with a woman
不和		disharmony	not in harmony; disharmony	not in harmony; disharmony
委和		Weihe (loss of harmony)	discarded harmony	Disharmony
天和		natural harmony	the harmony of heaven	the harmonized primordial energy
苦和		bitter [in taste and] mild [in nature];	bitter [flavor] and harmonious [nature]	bitter taste and mild nature
以和为利		[The drugs used should be] mild [in property]	to use harmonizing [substances] is beneficial	the medicines applied should be of mild nature

4 结语

中医典籍中哲学话语的英译是翻译中的难点,需要译者具有深厚的哲学内涵、灵活的翻译策略和恰当的跨文化表达方式。本文所研究的三位译者从自己的职业身份和翻译目的出发,对《素问》儒家哲学话语的英译采用了不同的翻译策略,展现了差异化的话语特征和翻译风格,这一对比研究结果对中医哲学话语的英译实践和理论建构具有启示意义。

[基金项目]

2023年度江苏高校哲学社会科学一般项目“基于典籍术语库的中医药术语翻译研究”(2023SJYB0096); 国家社科基金重大项目“中国翻译理论发展史研究”(20&ZD312)。

[参考文献]

- [1]王冰.黄帝内经素问[M].北京:人民卫生出版社,1963/1983.
- [2]Wu,Liansheng & Qi Wu.Yellow Emperor's Canon of Internal Medicine[M].Beijing:China Science & Technology Press, 1997.
- [3]姚春鹏.黄帝内经素问[M].北京:中华书局,2010:135.
- [4]Li,Zhaoguo.Yellow Emperor's Canon of Medicine: Plain Conversation[M].Xi'an: World Publishing Corporation,2005.
- [5]Unschuld,Pau] U.Huang Di Nei Jing Su Wen: An Annotated Translation of Huang Di's Inner Classic-Basic Questions (First Edition)[M].Berkeley and Los Angeles:University of California Press,2011.

作者简介:

刘毅(1982—),男,汉族,山东滨州人,博士,中国药科大学外国语学院副教授,研究方向:中医文化译介与国际传播、语料库翻译学、典籍英译。